

Ovaj se prijevod sastoji od:
2 stranice /5 listova
Broj: 74-2/2018
Naziv: odluka o stečajnom
postupku
Datum: 21.09.2018.

Ovjereni prijevod s njemačkog na hrvatski jezik

Sudski tumač za njemački i francuski jezik:
Mario Grbavac, prof.



- Preslika -

Općinski sud u Darmstadtu
- Stečajni sud -
9 IK 327/15
(molimo uvijek navedite)

16.06.2015.

Odluka

U postupku stečaja potrošača nad imovinom

Zdenka Župana, rođenog 04.05.1976., Siegfriedstraße 44, 64756 Mossautal,

zastupnik: AWO - Kreisverband Odenwaldkreis e.V., - Schuldnerberatungsstelle-, Stadtring 88, 64720 Michelstadt,

danas, 16.06.2015. u 16:00h otvara se stečajni postupak u skladu s čl. 2, čl. 3, čl. 11 i čl.16 Stečajnog zakona.

U skladu s čl. 306 st. 1 red 3 Stečajnog zakona odustalo se od provedbe planskog postupka namirenja dugova.

Dužnik će steći oslobođenje od preostalog dug a kada ispuni obveze prema čl. 295 Stečajnog zakona te ako ne postoje uvjeti za odbijanje prema čl. 290, čl. 297 do 298 Stečajnog zakona.

Za stečajnog upravitelja imenuje se:

odvjetnik Dr. Bastian Messow, Pellarstraße 21, 64720 Michelstadt, tel.: 06061-96598-0, fax: 06061-96598-22, e-mail: michelstadt@brinkmann-partner.de

Dužniku se za vrijeme trajanja stečajnog postupka zabranjuje raspolaganje trenutačnom i budućom imovinom koja pripada stečajnoj masi. Ovlaštenje za raspolaganje prenosi se na stečajnog upravitelja.

Dužniku se ne mogu izvršavati plaćanja za pokriće dugova nakon vremena otvaranja stečajnog postupka. Ako se međutim dužniku izvrši plaćanje, a sredstva ne dospiju u stečajnu masu, postoji opasnost od ponovne obveze na činiđu prema stečajnom upravitelju.

Stečajni upravitelj prikazuje manjkavost stečajne mase prema čl. 208 Stečajnog zakona.

Stečajni upravitelj je odgovoran za izvršenje dostava u skladu s čl. 8 st. 3 Stečajnog zakona.

Od vjerovnika se traži da:

a) prijave tražbine u stečajnom postupku (čl. 38 Stečajnog zakona) pismeno stečajnom upravitelju prilažući isprave, račune i po potrebi ostale dokumente koji postoje za tražbine u skladu s čl. 174 Stečajnog zakona do: **29.07.2015.**

b) odmah obavijeste stečajnog upravitelja koja sredstva osiguranja naplate na pokretninama i pravima dužnika potražuju. Predmet kojim se osigurava pravo potraživanja, vrsta i razlog nastanka prava potraživanja kao i osigurano potraživanje moraju se označiti. Onaj tko izostavi ili kasni s obavijesti odgovoran je za štetu koja time nastane (čl. 28 st. 2 Stečajnog zakona).

Osobe koje imaju obveze prema dužniku pozivaju se da više ne plaćaju dužniku nego stečajnom upravitelju (čl. 28 st. 3 Stečajnog zakona).

Postupak se izvodi **pismeno** (čl.5 st.2 red 1 Stečajnog zakona).

Rok za termin nadzora je **09.09.2015.**

Do toga datuma sudu moraju biti dostavljeni:

- prigovori kojima se osporavaju potraživanja
- zahtjevi za:
 - stečajnog upravitelja (čl. 57 Stečajnog zakona), kao i za:
 - međufinancijske izvještaje prema vijeću vjerovnika (čl. 66 st.3 Stečajnog zakona),
 - depozitara i uvjete za ulaganje i polaganje novca, vrijednosnih papira i dragocjenosti (čl.149 Stečajnog zakona),
 - vrednovanje stečajne mase (čl.159 Stečajnog zakona),

Stečajna potraživanja i registracijski dokumenti podnose se u pisarnicu stečajnog suda na uvid sudionika unutar prve trećine razdoblja koje teče između isteka roka prijave (29.07.2015.) i prethodno navedenoga roka do kojeg se potraživanja moraju pismeno revidirati (09.09.2015.).

Upute:

- Vjerovnici čija su potraživanja utvrđena ne obavještavaju se.

- Upućujemo na internetsku stranicu www.insolvenzbekanntmachungen.de

Razlozi:

Dužnik je insolventan. To je neosporno za uvjerenje suda temeljem provedenih istraga, posebice temeljem navoda dužnika.

Uputa o pravnom lijeku

Dužnik može odluku o otvaranju stečajnog postupka osporiti podnošenjem hitne žalbe. Žalba se podnosi u roku od 2 tjedna Općinskom sudu u Darmstadtu, Mathildenplatz 15, 64283 Darmstadt.

Rok počinje teći od dostave odnosno objave odluke. Ako je dostava izvršena javnom objavom, rok počinje teći dva dana nakon dana objave. Ako je izvršena javna objava pored dostave, za početak roka mjerodavan je prvi događaj.

Žalba se može podnijeti podnošenjem žalbe prethodno navedenom sudu ili izjavom u zapisnik pisarnice općinskog suda, pri čemu je važan primitak u prethodno navedenom sudu radi poštivanja rokova. Žalbu potpisuje podnositelj pritužbe ili njegov opunomoćenik. Žalba mora sadržavati oznaku osporavane odluke te izjavu da je podnesena žalba na tu odluku.

Ako se odluka samo djelomično osporava, treba naznačiti opseg osporavanja.

Žalba se mora obrazložiti.

Dr. Krömmelbein
sutkinja na Općinskom sudu
sastavljeno
u Darmstadtu, 17.06.2015.
/vlastoručni potpis nečitljiv/
/okrugli pečat: Općinski sud u Darmstadtu/
Alt, sudska činovnica
kao tajnica pisarnice

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 74-2/2018

Ja, Mario Grbavac, dipl. prof. njemačkog i francuskog jezika iz Zagreba, Remetinečki gaj 8B, stalni sudski tumač za njemački i francuski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-1392/14 od 15. srpnja 2015., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

U Zagrebu, 21.09.2018.



